

» Es Liebe «

Die Darstellung zwischenmenschlicher Beziehungen
im lyrischen Werk ausgewählter Migrantenauforen
und Vorschläge zur Behandlung
der Texte im Deutschunterricht

Eine Studie im Rahmen des Auslandsschuldienstes
an der Deutschen Schule Rom

Frank Rak

1. Auflage 2004

© Finalsatz – didaktische Materialien, Nürnberg

Layout und Titelblatt: finalsatz

ISBN 3-935930-48-8

Anm. zum Titel

» Es Liebe « nach einem Titel von Gino Chiellino

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung	7
1.1	Zielsetzung und Methode.....	7
1.1.1	Gedanken zur Themastellung	7
1.1.2	Die angewandten Interpretationsansätze und ihre Begründung....	12
2	Kritische Auseinandersetzung mit Forschungsansätzen zur >>Migrantenliteratur<<	20
2.1	Begriffsbestimmung von Migrantenliteratur.....	20
2.2	Wissenschaftstheoretische Begründung der Auswahl der Autoren	24
2.3	Systematisierungsversuche der Sekundärliteratur in Hinsicht auf Inhalt und Produktion von Migrantenliteratur.....	28
2.3.1	Franco Biondi: Von den Tränen zu den Bürgerrechten - Ein Einblick in die italienische Migrantenliteratur.....	28
2.3.2	Gabriele Pommerin: Migrantenliteratur und ihre Bedeutung für die interkulturelle Erziehung	29
2.3.3	Ulrike Reeg :Schreiben in der Fremde	30
2.3.4	Johannes Röhrig: Begegnung über Grenzen hinweg - Italienische Emigrantenlyrik in der Bundesrepublik Deutschland und ihre Tradition	32
2.3.5	Heidi Rösch: Migrationsliteratur im interkulturellen Kontext.....	32
2.3.6	Andrea Zielke: Migrantenliteratur im Unterricht	34
2.3.7	Claudia Ruß: Zeitgenössische deutschsprachige Lyrik von Autoren nicht-deutscher Muttersprache	35
2.4	Interkulturelles Lernen und Migrantenliteratur im unterrichtlichen Kontext.....	37
3	Die literaturwissenschaftliche Analyse der Werke unter dem Aspekt >>zwischenmenschliche Beziehungen<<.....	47
3.1	Yüksel Pazarkaya - die Bewertung seines Werks in ausgewählter Sekundärliteratur	47
3.1.1	>>Irrwege - Koca Sapmalar<<.....	51
3.1.1.1	Einleitende Gedanken	51
3.1.1.2	Grundlagen der Migration - inhaltliche und formale Bestimmung der frühen Texte	52
3.1.2	>>Der Babylonbus<<	60
3.1.2.1	Einleitende Gedanken und Kennzeichnung des lyrischen Ichs	60
3.1.2.2	Die Darstellung der deutsch-türkischen Problematik - die Gastarbeiterfrage	64
3.1.2.3	Gedichte über die Fremde - das Durchbrechen der engeren Gastarbeiterproblematik.....	80
3.1.2.4	Die Wiederaufnahme der Gastarbeiterproblematik - das Verhältnis Deutsche zu Türken	81
3.1.2.5	Variationen über die „Fremde“	90
3.1.2.6	Ich-Findung oder Definition der dichterischen Existenz Pazarkayas	100
3.2	Zafer Şenocak	112
3.2.1	>>flammentropfen <<	116
3.2.1.1	Einleitende Gedanken zur Textproduktion.....	116
3.2.1.2	Die Charakterisierung des lyrischen Ichs.....	121
3.2.1.3	Erste Liebesgedichte - die erträumte Geliebte.....	126
3.2.1.4	Die Entpersönlichung der Geliebten	134

3.2.1.5	Neue Themen	136
3.2.2	>>Ritual der Jugend<<	139
3.2.2.1	Charakterisierung des lyrischen Ichs	140
3.2.2.2	„Istanbuler Tango“ - der Blick zurück	143
3.2.2.3	Die Zerstörung des Märchens	148
3.2.3	>>Das senkrechte Meer<<	153
3.2.3.1	Das Ende einer Illusion	154
3.2.3.2	Variationen zum Thema »Scheitern der Erinnerung«	160
3.2.4	>>Fernwehanstalten<<	166
3.2.4.1	Die Befindlichkeit des lyrischen Ichs	168
3.2.4.2	Die Suche nach neuen Themen	172
3.2.4.3	Die Darstellung zwischenmenschlicher Beziehungen	176
3.2.4.4	Das Verstummen des lyrischen Ichs	179
3.3	Gino Chiellino: Die Bewertung seines Werks in ausgewählter Sekundärliteratur	183
3.3.1	>>Mein fremder Alltag<<	192
3.3.1.1	Einleitende Gedanken	192
3.3.1.2	Die Beziehungen zur Heimat	193
3.3.1.3	Die Kennzeichnung des lyrischen Ichs	208
3.3.1.4	Gewöhnungsprozesse als Grundlage von Integration und ihre Bedeutung für Zwischenmenschlichkeit	211
3.3.1.5	Das Verhältnis zu Deutschland und den Deutschen: Arbeits- und Lebensverhältnisse von Migranten in Deutschland	216
3.3.1.6	Liebe im Spannungsfeld von Vorurteil und Begegnung	224
3.3.1.7	Die Bedeutung der 2. Generation für die Veränderung der zwischenmenschlichen Beziehungen	229
3.3.1.8	„Integration, ein Gedanke in sieben Thesen“	233
3.3.2	>>Sehnsucht nach Sprache<<	239
3.3.2.1	Rückkehr - das Verhältnis zur Heimat	240
3.3.2.2	Ortsbestimmung - Definition von Heimat	249
3.3.2.3	Zwischen »Gestern« und »Heute« - Versuch der Orientierung	256
3.3.2.4	Sehnsucht nach Sprache - Versuch der Dechiffrierung	262
3.3.3	>>Sich die Fremde nehmen<<	269
3.3.3.1	Utopie als Normalität	269
3.3.3.2	Die Nähe schärft den Blick	272
3.4	Auswertung und Vergleich der Autoren in Hinsicht auf »Darstellung zwischenmenschlicher Beziehungen«	276
3.4.1	Yüksel Pazarkaya	276
3.4.2	Zafer Şenocak	281
3.4.3	Gino Chiellino	285
4	Literaturdidaktische Überlegungen zur Vermittlung von >>Migrantenliteratur<< an der Deutschen Schule Rom	291
4.1	Literaturdidaktische Positionen als Grundlage eigener Unterrichtsversuche	291
4.1.1	Produktionsorientierte Verfahren	292
4.2	Unterrichtssequenzen zur Migrantenliteratur an der Deutschen Schule Rom	305
4.2.1	Die Deutsche Schule Rom	305
4.2.2	Die Struktur des Deutschunterrichts	306
4.2.3	Eignung von Migrantenliteratur als Lerninhalt	309
4.2.4	Lehrplaneinbindung der Migrantenliteratur	310

4.3	Unterrichtseinheit – Die Bedeutung von »Heimat« und »Fremde« in Texten Chiellinos.....	313
4.3.1	Einleitende Gedanken	313
4.3.2	Tabellarischer Überblick	342
4.3.3	Realisierung des Entwurfs – ein Unterrichtsprotokoll	332
4.3.3.1	Die Klassenstruktur.....	332
4.3.3.2	Einbindung des Themas in den Unterricht.....	332
4.3.3.3	Die Durchführung	333
4.3.3.4	Schlussbemerkung zur Unterrichtseinheit	338
4.4	Unterrichtseinheit – Kompositabildung als schöpferische Methode zur Dechiffrierung der Texte Şenocaks	339
4.4.1	Vorbemerkung.....	339
4.4.2	Die Klassenstruktur	341
4.4.3	Durchführung	341
4.4.4	Schlussbemerkung zur Unterrichtseinheit.....	347
4.5	Unterrichtseinheit – Zivilisationskritik in ausgewählten lyrischen Texten Şenocaks und anderer Autoren	349
4.5.1	Vorbemerkung.....	349
4.5.2	Die Durchführung.....	350
4.5.3	Schlussbemerkung zur Unterrichtseinheit.....	365
4.6	Unterrichtseinheit - „Darf man so etwas sagen, Herr Pazarkaya?“ Zur Problematik von Tabu und Tabubruch, Konvention und Provokation in ausgewählten lyrischen Texten	367
4.6.1	Vorbemerkung.....	367
4.6.2	Die Durchführung.....	369
4.6.3	Schlussbemerkung zur Unterrichtseinheit.....	384
4.7	Kurzes Resümee in Hinsicht auf Verwendung von »Migranteliteratur« im gymnasialen Literaturunterricht.....	388
5	Literaturverzeichnis	394
6	Anlagen	402